

DOI: 10.33184/dokbsu-2022.2.8

Способы гендерно-корректного употребления немецкого языка

Е. И. Тимченко

Башкирский государственный университет

Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, улица Заки Валиди, 32.

Email: timchenko1397@mail.ru

В статье собраны и представлены различные способы формулировок гендерно-нейтрального языка в соответствии с гендерными принципами и рекомендациями, используемыми в этой работе. Возникает много дискуссий среди современных ученых о способах обеспечения гендерного паритета в языке, а именно целесообразности таких тенденций как феминизация или нейтрализация языков. Поэтому сам процесс обеспечения гендерного равенства в языке, который не прекращается на сегодняшний день, имеет ряд своих особенностей и является достаточно противоречивым явлением.

Ключевые слова: общий мужской род, гендерный мейнстриминг, нейтрализация языка, визуализация, феминистская лингвистика.

Поскольку феминистская лингвистика отвергает «общий» мужской род как обеспечение равного обращения всех полов в отношении личных обозначений и считает, что постоянное использование наименований в форме мужского, а также женского рода в целом способствует созданию гендерного языка, где женщины более заметны и слышимы [4]. Различные рекомендации и руководства также содержат разные подходы к решению данной проблемы [10].

При изучении различных рекомендаций становится очевидным, что в основном предлагаются и дифференцируются одни и те же четыре стратегии: визуализация, нейтрализация, полная феминизация (согласно Л. Пуш) и принцип креативного решения. Все способы основаны на критике языковой системы или использования языка с учетом того, как относятся к женщинам [5]. Асимметричные структуры должны быть исправлены в стиле равного обращения [13].

Возражения против употребления наименований в формах мужского и женского родов, исходя из того, что они являются непонятными, громоздкими или трудночитаемыми, по мнению Горны, воспринимаются как «предательство», когда игнорируются такие фразы, как „der Antragssteller und die Antragsstellerin“, но признаются аналогичные конструкции предложений „der Antragssteller und seine Ehefrau“ [1, 10].

Употребление «общего» мужского рода означает, что женщины не подразумеваются в языке. Иными словами, люди, как принято, – это мужчины, а о женщинах можно и умолчать. Сюзанна Шванцер отмечает в рекомендациях администрации провинции Нижняя Австрия, что гендерный язык в текстах законов позволяет избежать логических противоречий [12].

В гендерно-нейтральной формулировке можно увидеть «важную основу гендерного мейнстриминга (стратегия, направленная на обеспечение равенства между женщинами и мужчинами) [14]. Это означает:

- признать предпосылки для мужчин и женщин;
- привлечь гендерно-нейтральный взгляд на все политические концепции, решения и действия [9].

Авторы брошюры „kurz & bündig“ [7] и руководства „Kreatives Formulieren“ [11] различают между визуализацией женщин, когда обращаются либо к женщинам, либо к мужчинам и визуализацией женщин, когда обращаются как к женщинам, так и к мужчинам [7].

Для обозначения женщин в языке, когда подразумеваются только женщины, согласно Карглу существуют 4 способа выражения:

- лексемы: *Frau, Schwester, Hexe* и т.д.;
- суффиксы, окончания: как, например, *Zuschauer-in, Steward-eß, Souffl-euse*;
- артикли: определенный артикль в единственном числе: **die** *Studierende*; неопределенный артикль в единственном числе: **eine** *Studierende*;
- определения: например, **weibliche** *Angestellte*.

Лексемы или слова с «гендерным значением» уже говорят сами за себя и ссылаются на женский род. Чаще всего это наименования родственных связей: „*Mutter*“, „*Schwester*“ или „*Nichte*“ и довольно редко наименования профессии: „*Krankenschwester*“ [7]. Наименование профессий как, например, „*Bezirkhauptmann*“, „*Bürokaufmann*“ или „*Fachmann*“ подобным образом образуются и для женского пола: „*Bezirkhauptfrau*“, „*Bürokauffrau*“ или „*Fachfrau*“.

Стоит обратить внимание на то, что у некоторых наименований должностей в сфере услуг используются такие формы как „*Zimmermädchen*“ или „*Hausfräulein*“, которые следует избегать, поскольку они принижают и, следовательно, дискриминируют лиц женского пола.

Помимо лексем, женский пол также становится маркированным с помощью суффиксов: „-*in*“ или „-*a*“. В процессе преобразования формы мужского рода в форму женского происходит добавление женских суффиксов „-*in*“, существительные с которыми од-

нозначно обозначают лица женского пола [10]. Так образуются слова из „*Dekan*“ в „*Dekanin*“, из „*Lehrer*“ в „*Lehrerin*“ или „*Magister*“ в „*Magistra*“. При этом Каргл указывает на другие возможные суффиксы для процесса феминизации, которые, однако, считаются менее продуктивными: „-euse“ в слове „*Regisseuse*“, „-esse“ в „*Politesse*“ [11]. В цитированной брошюре также упоминается, что преобразования в формы женского рода также могут иметь умлауты как, например, „*Assistenzärztin*“ или „*Institutsvorständin*“ [7], которые могут привести к проблемам при сокращении парных слов.

Такие атрибуты, как „*weiblich*“ и „*männlich*“ также обозначают наименования людей по половому признаку. Стоит отметить, что использование дополнительной информации также может указывать на соответствующий пол и во множественном числе: „*die weiblichen Opfer*“ [7] или „*die weiblichen Abgeordneten*“ [11].

По мнению Каргл, существуют различные стратегии визуализации пола, когда обращаются как к женщинам, так и к мужчинам: стратегии визуализации и способы формулировок по половому признаку [10]. Кроме того, в стратегиях визуализации также различают «сплиттинговые» формы (введение симметричных форм мужских/женских наименований лиц, титулов, профессий) и феминизацию.

Если говорить о парных формах, то здесь различают полные и сокращенные парные формы [7]. Полная парная форма указывает на оба пола и содержит такие союзы в своих формулировках как, „*und*“, „*oder*“, „*bzw.*“. Примером являются следующие конструкции:

Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer treffen sich am...

Die Bundeskanzlerin oder der Bundeskanzler hat ...

Eine Klassensprecherin bzw. ein Klassensprecher ist...

Следует отметить, что при использовании полных парных форм необходимо руководствоваться «принципом Титаника» („*Titanic-Prinzip*“). Он означает, что, если в предложении используются две формы наименования лиц, обозначение в женском роде должно стоять на первом месте.

В брошюре „*kurz & bündig*“ также указывается, что наименования должностей с титулами и именами требуют, чтобы женщины назывались так же, как мужчины, например: „*Das Schreiben erging an Frau Vizerektorin Univ.- Prof.ⁱⁿ Dr.ⁱⁿ Eva Smetana und Herrn Studiendekan Univ.-Prof. Dr. Restino.*“ [7].

Полная форма парных наименований также может быть использована на письме в сокращенной форме с помощью косой черты. При этом женская и мужская формы слова находятся рядом друг с другом и отделяются друг от друга косой чертой:

Für die Institutsvorständin / den Institutsvorstand...

Für die Rektorin / den Rektor ...

Der / die Erziehungsberechtigte muss...

В данных примерах косая черта используется вместо союзов.

Если косая черта опущена, то слово должно оставаться грамматически правильным. Также не следует использовать более одной черты в слове, чтобы избежать таких трудновоспринимаемых форм, как „*de/s/r Arbeiter/s/in“.

Еще одна форма, позволяющая визуализировать оба пола, – это соединительная-I (das Binnen-I) или большая I (Große I), которая ставится на место косой черты внутри слова [7, 9, 11]:

*[...] die Kinder und ihre BetreuerInnen!
der/die StudentIn; die StudentInnen
Im SchülerInnenparlament...*

На самом деле соединительная-I не соответствует правилам немецкой орфографии, однако это стало непередаваемой лингвистической реальностью и встречается во многих публикациях [9]. Также Каргл указывает на то, что соединительная-I пользуется огромной популярностью в устной речи, так как имеет множество преимуществ: короткое и удобное произношение, соответствует привычному единственному образу слова и т.д.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что до сих пор для гендерного языка не существуют нормы, а только рекомендации [2]. Соответственно, позиции, которые выступают за или против гендерного языка, различны. Самым важным моментом противоречий является разница между естественным полом, с одной стороны, и грамматическим родом, с другой. В немецком языке существует множество различных способов формулировок наименований лиц в соответствии с полом: парные формы, косая черта, соединительная-I и другие заглавные буквы, а также скобки. При этом всегда важно соответствовать контексту, то есть обращать внимание на соответствующие формы гендерного языка в более длинных текстах, а в сокращенных текстах использовать короткие, не громоздкие формы. В письменных текстах предпочтительно использовать парные формы и соединительную-I, тогда как косая черта и скобка в основном используются в объявлениях, например, о вакансиях [10].

Литература

1. Антропова Н. А. К вопросу гендерно-корректного употребления немецкого языка // Гуманитарный вектор. Серия: Филология, востоковедение. 2016. №3. С. 49–55.
2. Горошко Е. И. Гендерная проблематика в языкознании // Введение в гендерные исследования: учеб. пособие / Под ред. И. Жеребкиной. СПб.: Алетейя, 2001. Ч. 1. С. 508–542.
3. «Закон о кредиторках». URL: <https://novayagazeta.ru/news/2020/10/12/164872-deutschland-femininum-regierung>

4. Исламова Ф. А. К вопросу о гендерных отношениях в языке // Вестник Башкирского государственного университета. Уфа: Изд- во Башкирского гос. ун-та, 2015. Т.20. №4. С.1383–1385.
5. Кирилина А. В., Томская М. В. Лингвистические гендерные исследования // Отечественные записки. М.: Отечественные записки, 2005. №2. С. 35–40.
6. Федотова М. Е. Наименования лиц женского пола по профессии в современном немецком языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1999. 34 с.
7. Benediker, Alrun et.al. „kurz & bündig“, Vorschläge zum geschlechtergerechten Formulieren. URL: http://wwwg.uniklu.ac.at/sonstige/akgleich/assets/pdf/kurz_und_buendig_druckversion.pdf
8. Gabriele Diewald/Anja Steinhauer, Richtig gendern. Wie Sie angemessen und verständlich schreiben. URL:https://www.researchgate.net/publication/338478681_Review_of_DiewaldSteinhauer_Richtig_gendern_Wie_Sie_angemessen_und_verstandlich_schreiben_Berlin_2017
9. Geschlechtergerechtes Formulieren, hrsg. v. Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur. URL: file:///C:/Users/user/Downloads/179_geschlechter_form_1.pdf
10. Gorny, Hildegard. Feministische Sprachkritik // Kontroverse Begriffe, Geschichte des öffentlichen Sprachgebrauchs in der Bundesrepublik Deutschland, von Stötzel, Georg u.a. Sprache, Politik, Öffentlichkeit, 4. Berlin: de Gruyter, 1995. S. 517–563.
11. Kreatives Formulieren: Anleitungen zu geschlechtergerechtem Sprachgebrauch. URL: https://www.uibk.ac.at/gleichbehandlung/sprache/geschlechtergerechtesformulieren_bmbwk.pdf
12. Leitfaden geschlechtergerechtes Formulieren, Empfehlung des Arbeitskreises Gender Mainstreaming in der NÖ Landesverwaltung, hrsg. v. Gender Mainstreaming Arbeitskreis. URL: <http://frauensprache.com/sprachleitfaden.pdf>
13. Samel, Ingrid. Einführung in die feministische Sprachwissenschaft. 2. überarbeitete und erweiterte Auflage. Berlin: Erich Schmidt. 2000. S. 239.
14. Was ist Gender Mainstreaming? Genderpolitik. URL: <https://gender.verdi.de/ueber-uns/++co++1d139170-6ef7-11e3-a1b8-525400438ccf>

Статья рекомендована к печати кафедрой немецкой и французской филологии Башкирского государственного университета (д-р. филол. наук, проф. Р. З. Мурысов)

Approaches of gender-correct use of the german language

E. I. Timchenko

Bashkir State University

32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

Email: timchenko1397@mail.ru

This paper collects and presents various approaches of formulating gender-neutral language in accordance with the gender principles and recommendations used for this work. There is a lot of discussion among modern researchers about approaches to ensure gender parity in language, namely the expediency of such trends as feminization or neutralization of languages. Therefore, the process of achieving gender equality in the language, which does not stop at the moment, has a number of its own features and is a rather contradictory phenomenon.

Keywords: generic masculine, gender mainstreaming, neutralization the language, visualization, feminist linguistics.